

Profil de qualification des interprètes avec certificat INTERPRET

Domaines de compétences opérationnelles		Compétences opérationnelles					
a	Créer les conditions nécessaires pour les interventions d'interprétariat	a1 – Développer une conception professionnelle du rôle d'interprète	a2 – Maîtriser une ou plusieurs langue(s) d'interprétariat	a3 – Maîtriser la langue officielle du canton ou de la commune (allemand, français ou italien)	a4 – Développer une compréhension pour les défis communicatifs qui surviennent en raison de contextes socio-culturels différents	a5 – Développer et appliquer des stratégies pour relever les défis dans la communication	a6 – Faire preuve de disponibilité pour le travail sur appel
		a7 – Personnes salariées : se faire engager par un employeur et régler les conditions de travail dans le cadre d'un contrat					
b	Préparer les interventions d'interprétariat	b1 – Clarifier les conditions-cadres pour l'intervention d'interprétariat et planifier le rendez-vous	b2 – Accepter ou refuser l'intervention, sur la base de critères pratiques, d'éthique professionnelle et personnels	b3 – Planifier l'intervention du point de vue organisationnel	b4 – Rechercher et compiler des informations sur le domaine d'intervention	b5 – Se préparer mentalement à l'intervention	
c	Effectuer une intervention d'interprétariat	c1 – Si nécessaire et selon les possibilités, mener un bref entretien préalable (briefing)	c2 – Créer des conditions-cadres adéquates pour un interprétariat professionnel	c3 – Veiller en début d'entretien à ce que le rôle d'interprète soit clair pour toutes les personnes impliquées (sauf dans les domaines dans lesquels c'est la tâche des mandants)	c4 – Utiliser de manière adéquate des stratégies et des techniques d'interprétariat, notamment des techniques de mémorisation	c5 – En cas de besoin, utiliser les techniques de l'interprétariat à distance	c6 – Traduire en mode consécutif tout ce qui est dit avec précision, exhaustivité et fidélité, de manière adaptée aux destinataires
		c7 – Identifier les perturbations fréquentes durant l'intervention et réagir en adéquation avec la situation	c8 – Si nécessaire et selon les possibilités, mener un entretien consécutif (débriefing)				

d	Evaluer une intervention d'interprétariat	d1 – Vérifier et compléter ses propres connaissances et son glossaire relatifs au domaine d'intervention et aux régions concernées	d2 – Mener une réflexion sur son rôle d'interprète et éventuellement le développer	d3 – Prendre les mesures nécessaires pour gérer des situations difficiles/éprouvantes émotionnellement			
e	Disposer des connaissances de base relatives aux domaines d'intervention d'asile, de la formation, de la justice, de la santé et du social	e1 – disposer du vocabulaire de base ainsi que des connaissances de bases relatives aux domaines d'intervention d'asile, de la formation, de la justice, de la santé et du social					
f	Utiliser des techniques numériques d'interprétariat et développer les compétences numériques	f1 – Connaître les techniques d'interprétariat et défis de l'interprétariat par téléphone	f2 – Connaître les techniques d'interprétariat et défis de l'interprétariat par vidéo	f3 – Connaître et appliquer de manière compétente les techniques numériques modernes dans le domaine de l'interprétariat et des technologies de la langue			

Compétences opérationnelles et critères de performance

Compétences opérationnelles	Critères de performance
a1 - Développer une conception professionnelle du rôle d'interprète	<ul style="list-style-type: none"> a) Connaître les principes d'éthique professionnelle (code professionnel) b) Appliquer les principes d'éthique professionnelle dans des situations standards d'interprétariat c) Connaître les différences et les nuances de la compréhension du rôle selon le domaine d'intervention et moduler son propre rôle en conséquence
a2 - Maîtriser une ou plusieurs langue(s) d'interprétariat	<ul style="list-style-type: none"> a) S'exprimer de manière différenciée dans la ou les langue(s) d'interprétariat et employer un vocabulaire précis b) Décrire les faits et les déroulements de manière cohérente et structurée et mettre en lien les différents éléments, du point de vue du contenu et linguistique c) Parler sans peine, couramment et spontanément, avec une intonation naturelle et sans un dialecte marqué d) Garder un degré élevé d'exactitude grammaticale, aussi pour les longs passages e) Dans le cadre de l'entretien, introduire et conclure ses propres déclarations de manière adéquate
a3 - Maîtriser la langue officielle du canton ou de la commune (allemand, français ou italien)	<ul style="list-style-type: none"> a) Comprendre un large spectre de textes dans un langage courant et saisir le sens b) S'exprimer spontanément et couramment, sans chercher fréquemment ses mots c) Utiliser la langue dans différents contextes de manière efficace et flexible d) S'exprimer clairement, de manière structurée et détaillée sur des faits différents, en utilisant différents moyens pour relier les sujets
a4 – Développer une compréhension pour les défis communicatifs qui surviennent en raison de contextes socioculturels différents	<ul style="list-style-type: none"> a) Disposer de connaissances de base en communication interculturelle b) Réfléchir aux différents systèmes de valeurs et de normes et philosophies prévalant dans les régions de ses langues de travail
a5 – Développer et appliquer des stratégies pour relever les défis dans la communication	<ul style="list-style-type: none"> a) Décrire de manière compréhensible des concepts et des termes courants qui ne sont pas directement traduisibles dans l'autre langue b) Reconnaître les déclarations verbales, paraverbales et non verbales, ainsi que le langage figuratif et les déclarations spécifiques à une culture
a6 – Faire preuve de disponibilité pour le travail sur appel	<ul style="list-style-type: none"> a) Réfléchir aux conditions de travail des interventions d'interprétariat b) Créer les conditions personnelles permettant de réaliser les interventions d'interprétariat sur appel de manière flexible
a7 – Personnes salariées : se faire engager par un employeur et régler les conditions de travail dans le cadre d'un contrat	<ul style="list-style-type: none"> a) Connaître les possibilités et les conditions d'un engagement comme interprète (marché du travail) b) Connaître les réglementations de base relatives aux contrats de travail et administratives (conditions d'engagement)

Compétences opérationnelles	Critères de performance
b1 – Clarifier les conditions-cadres pour l'intervention d'interprétariat et planifier le rendez-vous	<ul style="list-style-type: none"> a) Evaluer le mandat du point de vue des conditions-cadres (rendez-vous, durée, langue, domaine d'intervention, thème, lieu, format de l'interprétariat) b) Réserver le temps nécessaire pour l'intervention, y compris le trajet et les éventuels retards
b2 – Accepter ou refuser l'intervention, sur la base de critères pratiques, d'éthique professionnelle et personnels	<ul style="list-style-type: none"> a) Evaluer grossièrement le mandat du point de vue des outils nécessaires b) Evaluer grossièrement le mandat du point de vue des compétences et des conditions personnelles nécessaires c) Evaluer grossièrement le mandat du point de vue des principes d'éthique professionnelle (p. ex. partialité) d) Accepter ou refuser le mandat
b3 – Planifier l'intervention du point de vue organisationnel	<ul style="list-style-type: none"> a) Planifier l'intervention de manière autonome du point de vue organisationnel (gestion du temps, transport, vêtements, restauration, etc.) b) Préparer les outils de travail et les moyens nécessaires à l'intervention c) Pour les interventions à distance, garantir de manière optimale l'aménagement de la place de travail et la préparation de la technique d) Prendre des mesures pour garantir la protection des données
b4 – Rechercher et compiler des informations sur le domaine d'intervention	<ul style="list-style-type: none"> a) Rechercher et rassembler des informations de base sur le domaine d'intervention b) Rechercher et rassembler des informations sur le domaine d'intervention dans les régions concernées c) Créer, mettre à jour ou étudier un glossaire structuré avec des descriptions compréhensibles et formulées dans un langage courant pour le vocabulaire spécifique principal, dans les deux langues de travail d) Préparer un glossaire avec les termes les plus importants pour l'intervention
b5 – Se préparer mentalement à l'intervention	<ul style="list-style-type: none"> a) Réfléchir aux défis et aux difficultés potentiels b) Anticiper les stratégies d'action possibles
Compétences opérationnelles	Critères de performance
c1 – Si nécessaire et selon les possibilités, mener un bref entretien préalable (briefing)	<ul style="list-style-type: none"> a) Clarifier avec le professionnel ou la professionnelle la situation de départ, définir le rôle et les attentes et anticiper les éventuels défis
c2 – Créer des conditions-cadres adéquates pour un interprétariat professionnel	<ul style="list-style-type: none"> a) Indépendamment du format d'interprétariat (en présentiel ou à distance), garantir qu'une compréhension linguistique sans lacunes est possible avec toutes les personnes participant à l'entretien (acoustique, disposition des places, contact visuel ou transmission) b) Intervenir après concertation du/de la professionnel-le
c3 – Veiller en début d'entretien à ce que le rôle d'interprète soit clair pour toutes les personnes impliquées (sauf dans les domaines dans lesquels c'est la tâche des mandants)	<ul style="list-style-type: none"> a) Sur invitation du/de la professionnel-le, présenter son rôle et les principes essentiels du code professionnel b) Rendre transparentes ses limites pendant l'intervention
c4 – Utiliser de manière adéquate des stratégies et des techniques d'interprétariat, notamment des techniques de mémorisation	<ul style="list-style-type: none"> a) Utiliser un répertoire de base de stratégies et techniques d'interprétariat b) Mémoriser les séquences courtes et, si nécessaire, prendre des notes c) En cas de besoin, avoir recours à des glossaires et à d'autres outils du même ordre
c5 – En cas de besoin, utiliser les techniques de l'interprétariat à distance	<ul style="list-style-type: none"> a) Utiliser l'équipement technique de manière professionnelle b) Le cas échéant, veiller à de bonnes conditions cadres pour l'interprétariat à distance

c6 – Traduire en mode consécutif tout ce qui est dit avec précision, exhaustivité et fidélité, de manière adaptée aux destinataires	<ul style="list-style-type: none"> a) Utiliser un vocabulaire riche et correct dans les deux langues de travail, y compris le vocabulaire spécialisé de base b) Au moyen d'un choix de mots correct et sans jugement, garantir que les contenus de l'entretien puissent être compris avec précision c) Interrompre en cas d'incertitude, de séquences trop longues ou avec un contenu complexe, et demander des explications d) Garantir l'équivalence des nuances linguistiques lors de la transposition de ce qui est dit à un niveau de compréhension général e) Si nécessaire, soutenir discrètement le développement de l'entretien au moyen (p. ex. contact visuel lors du passage de la parole) f) Veiller à une prononciation facilement compréhensible dans les deux langues de travail
c7 – Identifier les perturbations fréquentes durant l'intervention et réagir en adéquation avec la situation	<ul style="list-style-type: none"> a) Identifier les écarts par rapport au déroulement normal ou attendu de l'entretien et y réagir de manière appropriée b) Si les personnes participant à l'entretien le demandent, contribuer à la clarification de malentendus linguistiques ou culturels et ce faisant, rendre le changement de rôle transparent c) Si les personnes participant à l'entretien le demandent, expliquer les éléments paraverbaux, de langage visuel et les déclarations spécifiques à la culture d) Identifier les mécanismes menant à des stéréotypes et à la discrimination dans la situation d'entretien
c8 – Si nécessaire et selon les possibilités, mener un entretien consécutif (débriefing)	<ul style="list-style-type: none"> a) Faire une réflexion de la situation d'interprétariat avec le professionnel ou la professionnelle après l'entretien b) Evaluer sa propre prestation et la collaboration avec le professionnel ou la professionnelle
Compétences opérationnelles	Critères de performance
d1 – Vérifier et compléter ses connaissances et son glossaire relatifs au domaine d'intervention et aux régions concernées	<ul style="list-style-type: none"> a) Identifier les éventuelles lacunes et difficultés concernant les connaissances (bases et procédures légales, structures, acteurs, connaissances spécialisées) et le vocabulaire spécialisé dans les deux langues b) Compléter les documents de travail
d2 – Mener une réflexion sur son rôle d'interprète et éventuellement le développer	<ul style="list-style-type: none"> a) Mener une réflexion de manière autonome quant à sa propre modulation du rôle d'interprète selon les principes du code professionnel b) Noter les conclusions utiles pour la suite de la pratique
d3 – Prendre les mesures nécessaires pour gérer les situations difficiles / éprouvantes émotionnellement	<ul style="list-style-type: none"> a) Après des situations lourdes à porter, formuler ses expériences et ses besoins b) Avoir recours à une forme adéquate de soutien (supervision, intervision, débriefing avec employeur ou mandant)
Compétences opérationnelles	Critères de performance
e1 – Disposer du vocabulaire de base ainsi que des connaissances de bases relatives aux domaines d'intervention d'asile, de la formation, de la justice, de la santé et du social	<ul style="list-style-type: none"> c) Acquérir les connaissances de base pertinentes relatives aux domaines d'intervention (bases et procédures légales, structures et acteurs) d) Utiliser correctement le vocabulaire de base pertinent dans les deux langues
Compétences opérationnelles	Critères de performance
f1 – Connaître les techniques d'interprétariat et défis de l'interprétariat par téléphone	<ul style="list-style-type: none"> a) Connaître les conditions, les défis et les limites de l'interprétariat par téléphone
f2 – Connaître les techniques d'interprétariat et défis de l'interprétariat par vidéo	<ul style="list-style-type: none"> a) Connaître les conditions, les défis et les limites de l'interprétariat par vidéo

<p>f3 – Connaître et appliquer de manière compétente les techniques numériques modernes dans le domaine de l'interprétariat et des technologies de la langue</p>	<ul style="list-style-type: none">a) Connaître et utiliser les principaux instruments de travail informatiques, logiciels et programmesb) Utiliser des programmes et applications spécifiques à l'attribution de mandatsc) Employer les programmes, les applications et les moyens en ligne courants pour la recherche d'informations et l'élaboration de glossaires
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------